



1-31-2014 / 31 de enero de 2014

**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP –  
FINAL REPORT**

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández,  
Suzanne LaLonde, Jessica Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne LaLonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila



## TABLE OF CONTENTS

Executive Summary.....	1
Preface.....	6
Demographic & Language Reality.....	6
History.....	10
Economics and Partnerships .....	12
Language / cognitive and academic achievement .....	15
Recommendations .....	17
Glossary of Terms.....	25
Notes .....	27
References .....	29

## SUMARIO

Resumen ejecutivo .....	1
Prefacio .....	6
Demografía y realidad lingüística .....	6
Historia.....	10
Economía y consorcios institucionales.....	12
Rendimiento académico, cognición y lengua.....	15
Recomendaciones .....	17
Glosario de términos.....	25
Notas .....	27
Fuentes.....	29



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 1/30

**Executive Summary**

“The future is already here, it is just not very evenly distributed.” This claim by the Canadian-American writer William Gibson reflects an overarching position of the Bicultural Studies Working Group. We propose that the University of Texas Rio Grande Valley endorse and establish innovative programs that respond to the past and the present while imagining the future of the Rio Grande Valley and beyond. More specifically, this working group urges UTRGV to include the cultural, linguistic, and geographic assets of the region as integral parts of its formative agenda.

The United States-Mexico border along coastal Texas is a major population center that has experienced unfettered growth during the past two decades. Close to a million and a half people inhabit the northern side of the Rio Grande and another three million populate the Mexican side. More than 90 percent of South Texas’s population is Hispanic, and the trend throughout the state points to an increasing growth of this mostly Spanish-speaking population. It is also important to consider that Spanish is the second most widely spoken language throughout the U.S.

In light of this cultural and linguistic reality, the Bicultural Studies Working Group recommends that UTRGV promote bilingual and bicultural

**Resumen ejecutivo**

“El futuro ya está aquí, sólo que desigualmente repartido”. Esta afirmación del autor canadiense-estadounidense William Gibson refleja la postura general del Grupo de Trabajo sobre Estudios Biculturales, el cual propone que la nueva Universidad de Texas de El Valle del Río Grande (UTRGV por sus singlas en inglés) respalde y establezca programas innovadores que respondan tanto al pasado como al presente, con la mirada puesta el futuro de El Valle del Río Grande y más allá de sus límites geográficos. En concreto, nuestro grupo insta a la Universidad a que incorpore los activos culturales, lingüísticos y geográficos de la región como elemento esencial de su agenda educativa.

La frontera México-estadounidense en su extensión costera del estado Texas constituye un importante centro demográfico que ha experimentado un crecimiento incesante durante las últimas dos décadas. Cerca de un millón y medio de personas viven en la ribera norte del Río Grande, y otros tres millones lo hacen del lado mexicano de la frontera. Más del 90% de la población del sur de Texas es hispana, y la tendencia en todo el estado indica un crecimiento acelerado de este grupo que en su mayoría es hispanohablante. Es también importante tomar en consideración que el español es el segundo idioma más hablado en los EE. UU.

A la luz de esta realidad cultural y lingüística, el Grupo de Trabajo de Estudios Biculturales recomienda que UTRGV promueva la educación



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 2/30

education. This Working Group understands biculturalism and bilingualism as integral parts of a multicultural context; the bicultural and bilingual environment of the Rio Grande Valley, for instance, nurtures problem solving skills, as well as adaptability and open-mindedness. These are no doubt necessary skills for the 21st century, and are central to shape new leaders at the regional and international levels.

There are other reasons to support bicultural and bilingual education within the context of multiculturalism. First of all, although public schools across the region and higher education institutions have worked to create academic opportunities for all members of the community, the educational needs of the Hispanic-bilingual population must be addressed. Secondly, the integration of the world economy and new technologies, especially in communication and transportation, have intensified contact among peoples and cultures. Bilingual and bicultural competencies are therefore essential for a competitive global workforce. Thirdly, research shows that children who acquire advanced levels of proficiency in second languages experience cognitive advantages compared to monolingual students. For example, bilinguals perform better than monolinguals on divergent thinking tasks, pattern recognition, and problem solving. Further, biliteracy contributes to intellectual development by providing learners access to a broader range of linguistic and cultural resources and hence an ability to negotiate meaning. In short, if students trained in languages and cultures enjoy an acute ability to problem solve

bilingüe y bicultural. Nuestro grupo entiende la biculturalidad y el bilingüismo como parte sustancial de un contexto multicultural: el ámbito bicultural y bilingüe de El Valle del Río Grande, por ejemplo, fomenta el desarrollo de las capacidades para la solución de problemas, así como la adaptabilidad y la apertura de miras. Se trata de destrezas sin duda necesarias para la vida del siglo XXI, y que resultan esenciales para la formación de nuevos líderes a nivel regional e internacional.

Hay otras razones que apoyan la educación bicultural y bilingüe dentro de un contexto multicultural. En primer lugar, aunque las escuelas públicas de la región, así como las instituciones de educación superior, han promovido las oportunidades académicas para todos los miembros de la comunidad, las necesidades educativas de la población bilingüe hispana deben satisfacerse. En segundo lugar, la integración de la economía mundial y las nuevas tecnologías, sobre todo en los ámbitos de la comunicación y del transporte, han intensificado el contacto entre pueblos y culturas. Las competencias bilingües y biculturales son, por lo tanto, esenciales para una capacitación laboral competitiva en la escena global. En tercer lugar, la investigación existente demuestra que los niños que adquieren niveles avanzados en el dominio de segundas lenguas experimentan mayores ventajas cognitivas en comparación con los estudiantes monolingües. Por ejemplo, los bilingües presentan un mejor desempeño que los monolingües en tareas de pensamiento divergente, reconocimiento de patrones y solución de problemas. Además, la competencia textual en dos lenguas contribuye al desarrollo intelectual proporcionando al estudiante acceso a una gama más amplia de recursos culturales y lingüísticos, y con ello la capacidad de negociar la construcción del significado. En pocas palabras, si los estudiantes formados en el campo de las lenguas y las culturas disfrutan de una determinada agudeza para la resolución de



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 3/30

and to negotiate meaning, among others, then the University will prepare students for the future, which will no doubt require a flexibility of mind, in addition to creative problem-solving skills.

Finally, although policy makers and educators might view bilingual education as a high-risk investment and although there are initial start-up costs, recurrent costs for effective bilingual programs are not significantly greater than those for traditional monolingual programs. (This statement can be supported by evidence gathered by the group's fact-finding mission to the University of Ottawa, a fully bilingual/bicultural university.) By tapping into the language and cultural strengths of the people in the area and the regional strategic advantages, UTRGV will reshape the region; strengthen the state's economy; and provide a bridge to the Americas. By producing graduates with bicultural and bilingual competencies and by partnering with global leaders in research, education, health and other high-growth industries, the University of Texas Rio Grande Valley will serve as a leaders fostering intellectual and economic development on local, national, and international levels.

**The Bicultural Studies Working Group recommends the following initiatives:**

1) Build upon the resources and faculty expertise already in place to promote classes that are bilingual and bicultural in terms of form and/or content (e.g., identify dual-language professors who might be able to teach classes in Spanish);

problemas y la negociación del significado entre otros beneficios, la universidad deberá pues prepararlos para un futuro que sin duda requerirá de ellos una mente flexible y destrezas para la resolución creativa de problemas.

Por fin, si bien el estamento político y educativo puede contemplar la educación bilingüe como una inversión de alto riesgo, y aunque sí haya costes iniciales, los costes de mantenimiento recurrentes de programas bilingües eficaces no son significativamente superiores a los de los programas monolingües (esta afirmación se ve respaldada por pruebas evidentes recabadas por la comisión investigadora enviada a la Universidad de Ottawa, una institución totalmente bilingüe y bicultural). Al aprovechar las fortalezas lingüísticas y culturales de la población de esta zona, así como las ventajas regionales de carácter estratégico, UTRGV será capaz de reconfigurar la región, fortalecer la economía del estado y tender un puente entre las Américas. Así, la nueva universidad fomentará con su liderazgo el desarrollo económico y comunitario a nivel local, nacional e internacional graduando estudiantes con competencias bilingües y biculturales, y asociándose con los líderes globales en los campos de la investigación, la educación, las ciencias de la salud y otras industrias de gran crecimiento.

**El Grupo de Trabajo sobre Estudios Biculturales recomienda las siguientes iniciativas:**

1) Aprovechar los recursos y la experiencia del profesorado existentes para fomentar clases de naturaleza bilingüe y bicultural, ya sea en su forma, en su contenido, o de ambas maneras a la vez (es decir, identificar docentes bilingües que pudieran querer impartir clases en español).



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 4/30

- 2) Create college-level working groups that will continue to examine ways to produce bilingual, bicultural, and biliterate students, especially within the Arts and the Humanities;
- 3) Incentivize bilingual and bicultural teaching and scholarship in tenure/promotion and merit;

**Programs**

- 4) Pursue the articulation of programs, courses and curriculum taught in Spanish, with the goal of *potentially* enabling students to complete 100 percent of the General Education Core in Spanish over the course of a two-year cycle;
- 5) Expand the online offering of courses and programs with a focus on bilingual and bicultural subject matters that might benefit from a global-student market;
- 6) Expand course offerings in Spanish at the upper division and graduate levels;
- 7) Provide regional and international internship/exchange opportunities;
- 8) Integrate Spanish-language instruction with English-language instruction in the School of Medicine in order to foster bilingual and bicultural medical professionals;

- 2) Crear grupos de trabajo a nivel de facultad que continúen estudiando la cuestión de cómo producir estudiantes biculturales y con competencias bilingües y textuales en ambos idiomas, especialmente dentro del ámbito de las Humanidades y las Bellas Artes.
- 3) Incentivar la docencia y la investigación de naturaleza bilingüe y bicultural dentro de los procesos de titularidad, ascenso o incremento salarial.

**Programas**

- 4) Fomentar la articulación de programas, cursos y currículo impartidos en español, con el objetivo potencial de habilitar al alumnado en la compleción del 100 % de los requisitos del Tronco Común Educativo en materias impartidas en lengua española a lo largo de un período cualquiera de dos años.
- 5) Expandir la oferta de materias y programas en línea centrados en temáticas de bilingüismo y biculturalidad que puedan beneficiarse de un mercado educativo global.
- 6) Expandir la oferta de materias impartidas en español en tercer y cuarto año, así como a nivel de postgrado.
- 7) Proporcionar oportunidades de intercambios o pasantías de prácticas a nivel regional e internacional.
- 8) Integrar la instrucción en lengua española y la docencia en lengua inglesa en el futuro currículo de la Facultad de Medicina para fomentar la formación de personal médico bilingüe y competente biculturalmente.



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 5/30

**Campus Internationalization**

- 9) To articulate gradual immersion opportunities for international students;
- 10) To promote the idea of a Spanish-speaker friendly institution that accommodates the linguistic needs of international students and to provide an optimal learning environment for students of both English and Spanish as a second language;

**Necessary Resources**

- 11) Create a new Institute for Bilingual and Bicultural Affairs (working name) that has a line in UTRGV budget on a permanent basis. It is recommended that the Institute be established at the V.P. level with staffing and several specialized departments;
- 12) Adopt a university-wide policy, along with supporting resources, that value faculty scholarship published in languages other than English;
- 13) Provide resources to strengthen students' biliteracy skills by creating a Spanish-language writing center;
- 14) Establish a faculty-development fund (preferably from new grants) dedicated to support faculty in the personal and curricular development of biliterate and bicultural competencies.

FULL REPORT FOLLOWS

**Internacionalización del campus**

- 9) Articular oportunidades graduales de inmersión para los estudiantes internacionales.
- 10) Promover el concepto de una institución favorable al uso de la lengua española y que acomode las necesidades lingüísticas de estudiantes internacionales, y proporcionar un entorno óptimo de aprendizaje para los estudiantes del inglés y del español como segundas lenguas.

**Recursos necesarios**

- 11) Crear un nuevo Instituto para Asuntos Bilingües y Biculturales (denominación provisional) que cuente con una partida presupuestaria permanente en UTRGV. Se recomienda establecer dicho instituto en la categoría de vicerrectorado y que esté dotado de personal propio y varios departamentos especializados.
- 12) Adoptar una política general en la universidad así como recursos materiales que valoren y apoyen la investigación publicada en lenguas distintas al inglés.
- 13) Proporcionar recursos para fortalecer las competencias escritas bilingües de los estudiantes mediante la creación de un centro de apoyo a la redacción en lengua española.
- 14) Establecer un fondo para el desarrollo del profesorado (preferiblemente en forma de subsidios y becas de nuevo cuño) dedicado al desarrollo personal y curricular de las competencias bilingües y biculturales del docente.

EL INFORME COMPLETO FIGURA A CONTINUACIÓN



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 6/30

**Preface**

The University of Texas Rio Grande Valley will be an innovative institution of higher education that bridges languages, cultures, and economies through novel approaches to education. It will reflect on the past and pave the way for a new future for the U.S.-Mexican region.

UTRGV proposes to utilize the strategic assets of the region, state, and broader Americas to engage in research, curricula, and programs to build its institutional identity. Situated at the crossroad between Mexico and the United States, the University will emerge as a focal point for the cultural, economic, technological, medical and political development of North America. This working group recommends, therefore, that UTRGV include the cultural, linguistic, and geographic assets of the region as an integral part of its formative agenda, especially for academic programs in the Arts and the Humanities.

**Demographic & Language Reality**

The demographic patterns of the Rio Grande Valley of South Texas during the past century dictate that higher education institutions make changes to address the realities of the new population of the region, state, and country. The United States-Mexico border along the southern most tip of coastal Texas is a major population center that has experienced unfettered growth during the past two centuries. Close to a million and a half people inhabit the northern

**Prefacio**

La nueva universidad del Valle del Río Grande será una institución de educación superior innovadora que tenderá puentes entre idiomas, culturas y economías mediante planteamientos pioneros en el ámbito educativo, y que incorporará su pasado cimentando un nuevo futuro para la región México-estadounidense. UTRGV propone aprovechar los recursos estratégicos de la región, del estado y del continente americano en el sentido más amplio para abordar iniciativas de investigación, currículos y programas que erijan su identidad institucional. Ubicada en la convergencia entre México y Estados Unidos, la universidad emergerá como foco de desarrollo cultural, económico, tecnológico, médico y político en América del Norte. Este grupo de trabajo recomienda que la nueva universidad incorpore los recursos culturales, lingüísticos y geográficos de la región como elemento esencial de su agenda educativa, sobre todo en programas académicos de Humanidades y Bellas Artes.

**Demografía y realidad lingüística**

Los patrones demográficos en el Valle del Río Grande del sur de Texas durante el último siglo exigen que las instituciones de educación superior realicen cambios que les permitan afrontar las realidades poblacionales de la región, el estado y el país. La frontera México-estadounidense en su extensión próxima al extremo costero más meridional de Texas constituye un centro importante centro demográfico que ha experimentado un crecimiento incesante durante los últimos dos siglos. Cerca de un millón y medio de





**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 7/30

side of the Rio Grande River in South Texas and another three million populate the Mexican side of the border in the bustling cities of Matamoros, Rio Bravo, and Reynosa. More than 90 percent of the population of South Texas is Hispanic, and the trend across the state reflects the increasing growth of this population group.<sup>i</sup> Hispanics comprise 65 percent of the population growth in Texas during the past two decades, while other population groups have grown at a much slower pace or declined in size.<sup>ii</sup> The growth among Hispanics in Texas comes primarily from a natural increase within an already established population.<sup>iii</sup> In addition, in South Texas the median age is 28, compared to a median age of 36 years nationally.<sup>iv</sup>

This demographic reality poses a historic opportunity for the culture, economy, and body politic of the region and state, since the population is largely Spanish speaking. Spanish has been the dominant language of the region since Spanish colonization efforts of the sixteenth century, and today Spanish is the second most widely spoken language in the United States. There are more Spanish speakers in the United States than speakers of Chinese, French, German, Italian, Hawaiian, and Native American languages combined. Bilinguals of English and Spanish are able to communicate with roughly one third of the world population.<sup>v</sup> Nearly half of all U.S. Spanish speakers also speak English "very well."<sup>vi</sup> Spanish is also the most spoken non-English language in the U.S. today among people ages five and older and one of the fastest growing with the number of speakers up

personas viven en la ribera norte del Río Grande, y otros tres millones lo hacen del lado mexicano de la frontera, en las bulliciosas urbes de Matamoros, Río Bravo y Reynosa. Más del 90% de la población del sur de Texas es hispana, y la tendencia general en todo el estado refleja el crecimiento acelerado de dicho grupo <sup>i</sup>, que constituye el 65% del crecimiento demográfico de Texas durante las últimas dos décadas. Durante ese mismo período, otros grupos han experimentado un crecimiento mucho más lento o incluso han reducido su tamaño <sup>ii</sup>. El crecimiento entre la población hispana se debe sobre todo a un incremento demográfico natural de la población ya establecida <sup>iii</sup>, y en la región del sur de Texas la mediana de edad es de 28 años, en contraste con los 36 años de mediana de edad nacional <sup>iv</sup>.

Esta realidad demográfica supone una oportunidad de carácter histórico para la cultura, la economía y los organismos políticos de la región y el estado, ya que este grupo de población es en su mayor parte hispano-hablante. El español ha sido el idioma principal de esta región desde los primeros empeños colonizadores de España ya en el siglo XVI, y hoy día el español es el segundo idioma más hablado en Estados Unidos y en el mundo. El número de hablantes del español en Estados Unidos es superior al conjunto total de hablantes de chino, francés, alemán, italiano, hawaiano y de lenguas nativas norteamericanas. Los hablantes bilingües del inglés y del español son capaces de comunicarse con aproximadamente la tercera parte de la población mundial <sup>v</sup>. Casi la mitad de la totalidad de hablantes del español en Estados Unidos habla además inglés "muy bien" <sup>vi</sup>. Asimismo, el español es, después del inglés, la lengua más hablada en el país entre personas de más de cinco años de edad, así como la que ha experimentado un crecimiento mayor en el número de hablantes, con un incremento del 233 %



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 8/30

233 percent since 1980.<sup>vii</sup> Of 70 million people who spoke a language other than English at home in 2011, about 38 million spoke Spanish. This places the U.S. as the fifth largest Spanish-speaking country in the world, after Mexico (117 million), Spain (47 million), Colombia (47 million) and Argentina (41 million).<sup>viii</sup> The Census Bureau projects that more than 40 million United States residents will be Spanish speakers by 2020.<sup>ix</sup>

While demographic realities pose numerous opportunities for the future of the state and country, the region is also mired by systemic challenges. More than a quarter million residents on the north side of the Rio Grande live in *colonias*, conventionally known as substandard housing developments. Though local and state policies have addressed the proliferation of *colonias*, a 2009 Secretary of State publication reports that over 1,300 *colonias* exist within the four county area of the Rio Grande Valley,<sup>x</sup> a reality that partly explains why the two current UT universities (UT Brownsville and UT Pan American) are enveloped by two of the most economically distressed metropolitan areas in the country.<sup>xi</sup> Access to health care has also been a chronic challenge, as one 2011 study shows that 40 percent of Valley residents do not have health insurance.<sup>xii</sup> Educational attainment for South Texas residents continues to lag behind the rest of the state, but historical studies show steady improvements in academic achievement during the past 30 years.<sup>xiii</sup> Public schools across the region, in partnership with community-based organizations and UT higher education

desde 1980<sup>vii</sup>. De los 70 millones de personas en el país que en 2011 hablaban una lengua distinta del inglés en sus hogares, aproximadamente 38 millones lo hacían en español, dato que sitúa a Estados Unidos como el quinto país del mundo en número de hablantes de esta lengua, detrás de México (117 millones), España (47 millones), Colombia (47 millones) y Argentina (41 millones)<sup>viii</sup>. Las proyecciones de la Oficina del Censo de Estados Unidos señalan que hacia el año 2020 más de 40 millones de residentes serán hispanohablantes<sup>ix</sup>.

Si bien esta realidad demográfica brinda amplias oportunidades de futuro tanto para el estado como para el país, la región se encuentra también estancada a causa de numerosos retos de carácter sistémico. Más de un cuarto de millón de residentes de la orilla norte del Río Grande vive en colonias, agrupaciones urbanísticas habitualmente identificadas como de calidad deficiente. Si bien las políticas locales y estatales han afrontado el tema de la proliferación de colonias, un informe publicado en 2009 por la Secretaría de Estado refleja que existen más de 1 300 colonias dentro de los cuatro condados que comprende el Valle del Río Grande, un hecho que en parte explica la razón por la cual dos de los actuales campus del sistema universitario estatal de Texas (UT Brownsville y UT Pan American) se encuentran circunscritos por dos de las áreas metropolitanas más económicamente deprimidas del país<sup>xi</sup>. El acceso a los servicios médicos en sí mismo ha constituido un reto permanente para la región, tal como un estudio de 2011 demuestra al señalar que el 40 % de los residentes no tienen seguro médico<sup>xii</sup>. Los logros educativos entre la población del sur de Texas siguen acumulando retraso frente a la del resto del estado, aunque existen estudios que muestran una progresiva mejora del rendimiento durante los últimos 30 años<sup>xiii</sup>. Las escuelas públicas a lo largo de toda la región, en colaboración con organizaciones de arraigo comunitario, así



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 9/30

institutions, have worked diligently during the past several generations to create opportunities for all members of the community. Nonetheless, the future health of the region and state depends on the productivity of the young and vibrant Hispanic population, which already comprises the large majority of the South Texas population and will constitute the majority in Texas by 2020. Furthermore, the state's economic future depends on how well Texas educates this dynamic young population.

By tapping into the language and cultural strengths of the people of the area and the geographic advantages, the University of Texas Rio Grande Valley will reshape the region; strengthen the state's economy; and provide a bridge to the Americas. This working group believes the new University can achieve this through strategic efforts that:

- Produce state, national and world leaders who are bicultural, bilingual, and biliterate.
- Promote access to postsecondary education to a diverse student body in order to become one of the largest and most successful Hispanic-serving institutions in the United States.

como la presencia de la educación superior de la mano de la Universidad de Texas, han propiciado activamente durante varias generaciones la creación de oportunidades para todos los miembros de la comunidad. Aun así, la salud futura de la región y del estado depende de la productividad de una población hispana joven y vibrante que ya en la actualidad constituye la inmensa mayoría demográfica del sur de Texas y que será mayoritaria en todo el territorio para 2020. El futuro económico del estado, además, depende de lo bien que Texas consiga educar a esta población joven y dinámica.

Al aprovechar las fortalezas lingüísticas y culturales de la población de esta zona, así como sus ventajas geográficas, UTRGV será capaz de reconfigurar la región, fortalecer la economía del estado y tender un puente entre las Américas. Este grupo de trabajo cree que la nueva universidad puede consumir dichos logros mediante esfuerzos estratégicos que:

- Produzcan individuos biculturales, bilingües y letrados en ambas lenguas que sean líderes en la escena estatal, nacional y mundial.
- Promuevan el acceso a la educación superior de un alumnado diverso para así llegar a ser la institución de mayor tamaño y más exitosa dentro de los Estados Unidos al servicio de la población hispana.



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 10/30

**History**

The University of Texas Rio Grande Valley marks the beginning of a new phase in the history of the region. The origins of the Rio Grande Valley are steeped in Spanish language and Mexican-American traditions and culture. The modern narrative dates from 1749 with the founding of Spanish villas grouped as Nuevo Santander.<sup>xiv</sup> The ensuing two centuries saw the mixing of indigenous peoples, mestizos, and afro-mestizos, which comprised the population of a new and independent Mexico, then the Republic of Texas, and in 1848 the annexation of Texas into the United States. Settlers of European ancestry came to the region initially during the U.S.-Mexican War (1846-1848) and the Civil War (1861-1865), and then in larger swaths during periods of westward expansion. The new wave of immigrants from the North converged with more established Mexican communities of the region to shape a new society and distinct identity. Between the latter part of the nineteenth century and first decades of the twentieth century, technological innovations catalyzed industrial development and urbanization. The railroad came to the region, an irrigation infrastructure was erected, and a powerful agricultural industry led the way to coin the region the “Magic Valley,” as a way to lure northern migration and investment. While not a valley in topographical terms, the regional identity nevertheless became the “Valley,” or “El Valle,” as Spanish-speaking locals call it. Enterprising leadership, northern capital, and Mexican labor created a thriving agricultural economy that shaped the Valley into an important “breadbasket” of North America.<sup>xv</sup>

**Historia**

La nueva universidad marca el inicio de una nueva fase en la historia de esta región. Los orígenes de El Valle del Río Grande hunden sus raíces en la lengua española y en la cultura y tradiciones méxicoamericanas. El relato histórico de la época moderna se remonta a 1749 con la fundación de las villas españolas que se agruparon bajo la denominación de Nuevo Santander<sup>xiv</sup>. Las dos centurias siguientes presenciaron la mezcla de pueblos indígenas, mestizos y afromestizos que constituyó la población de un México nuevo e independiente, la República de Texas con posterioridad, y en 1848 la anexión de Texas a los Estados Unidos. Los pobladores de ascendencia europea se establecieron en la región desde el norte inicialmente durante la Guerra México-estadounidense (1846-1848) y la Guerra de Secesión (1861-1865) y, posteriormente, en mayor número como parte del empuje expansionista hacia el Oeste. La nueva ola de inmigrantes del norte convergió con las comunidades mexicanas ya establecidas en la región para dar forma a una nueva sociedad y a una identidad singular. Desde las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX, las innovaciones tecnológicas actuaron como catalizador del desarrollo y la urbanización: la llegada del ferrocarril, el establecimiento de la infraestructura para el regadío y una poderosa industria agrícola encabezaron la denominación del lugar con el apelativo de «El Valle Mágico», como manera de atraer las inversiones y la inmigración desde el norte. Sin ser un valle propiamente dicho en términos topográficos, la identidad regional se identificó de todos modos con la designación de «El Valle» o «The Valley», tal como se lo conoce en inglés. El liderazgo empresarial, el capital venido del norte y la mano de obra mexicana generaron una próspera economía agrícola que transformó a El Valle en una de las más importantes «despensas» de Norteamérica<sup>xv</sup>.



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 11/30

For most of the twentieth century, the Valley's economy, driven by agriculture, influenced the nature of community institutions. Schools, for example, were tailored only marginally for the labor force, while children of farmers and the middle class found favor in schools. Children from manual-laboring families completed high school only sparingly, and one of the largest migrant farm-working labor forces in the history of North America was born in the Rio Grande Valley. This labor force would pick the crops that fed the country during the times of greatest need, such as during the Depression and World War II, and during times of greatest prosperity. While some of the local wealth can be found in the enterprising methods of agricultural leaders during the twentieth century, many contemporary social maladies can similarly be traced directly to the century-long impact of the Valley's agricultural industry.<sup>xvi</sup>

During most of the history of educational institutions in the Valley, access has been uneven and unequal. Though educational opportunities for most children reached high-quality levels late in the twentieth century, they were not always accessible to the majority of the Hispanic population. Earlier iterations of both UT Pan American and UT Brownsville provided ample opportunities to students with financial resources, but not to lower-income students, most of whom happened to come from farm-working and other laboring families. Educational milestones such as the American GI Bill, school integration cases of the 1940's and 1950's, and Civil Rights legislation of the 1960's disrupted

Durante la mayor parte del siglo XX, la economía de El Valle, de carácter marcadamente agrícola, influyó en las características de las instituciones de la comunidad. La escolarización estaba dirigida a la clase obrera apenas de manera marginal, mientras que los hijos de los terratenientes y la clase media recibían gran aceptación por parte de las escuelas. Los niños procedentes de familias obreras y agrícolas completaban la educación preparatoria de manera poco más que esporádica: una de las mayores poblaciones de mano de obra agrícola migrante de la historia de América del Norte nació en El Valle del Río Grande. Se trataba de una mano de obra que cosecharía los alimentos que nutrieron a la nación durante épocas de gran necesidad, como la Gran Depresión y la Segunda Guerra Mundial, así como durante épocas de gran prosperidad. Si bien es posible atribuir gran parte de la riqueza local a las iniciativas empresariales específicas de los líderes de la industria agroalimentaria durante el siglo XX, una buena parte de las carencias sociales actuales del lugar pueden, de manera similar, relacionarse con el impacto ejercido durante un siglo en el Valle por dicho sector agrícola <sup>xvi</sup>.

El acceso a las instituciones educativas en el Valle a lo largo de la mayor parte de su historia ha sido irregular y desigual: aunque las oportunidades formativas para la mayoría de la población infantil de El Valle alcanzó importantes niveles de calidad hacia finales del siglo XX, no siempre resultaban accesibles para la mayoría de la población hispana. Las instituciones precursoras de UT Pan American y UT Brownsville brindaron amplias oportunidades a aquellos con recursos, pero no al estudiantado de ingresos más bajos, mayoritariamente procedente de familias de ámbito agrícola u obrero. Esta pauta histórica se vio alterada con el advenimiento de diversos hitos de política educativa del país, como la ley de prestaciones educativas para veteranos del ejército (en inglés, *GI Bill*), las sentencias judiciales en casos de integración escolar de las décadas de 1940 y 1950, y la



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 12/30

this historical pattern.<sup>xvii</sup> UTRGV promises to build upon this linguistic and cultural heritage of the region in an effort to educate students to function seamlessly in cross-cultural settings, thus making them more globally marketable and the companies for which they work, more competitive.

The cultural capital of the Valley manifests itself in the form of bilingualism and biculturalism, important cultural features that define communication, commerce, and artistic production.<sup>xviii</sup> These cultural forms are significant assets in an increasingly globalized and multicultural world. With a substantive bilingual and bicultural imprint, UTRGV will emerge as innovative, unique, and relevant in the landscape of higher education and the global marketplace.

### **Economics and Partnerships**

The integration of the world economy and new technologies have intensified contact among peoples and cultures. The capacity to communicate proficiently in more than one language has become, therefore, a personal and community asset. A bicultural and bilingual education guarantees not only linguistic cultural enrichment, but also career opportunities to participate in the information age and globalized economy. The Rio Grande Valley serves both figuratively and literally as a bridge between Mexico, Latin America, and the Caribbean and its northern

legislación sobre derechos civiles de la década de 1960<sup>xvii</sup>. La nueva universidad promete aprovechar y fomentar el legado lingüístico y cultural de la región, pujando por graduar estudiantes capaces de funcionar sin fisuras en entornos interculturales, haciéndolos a ellos y a las empresas para las que trabajen más competitivos en el mercado global.

El capital cultural de El Valle se manifiesta en forma de bilingüismo y biculturalidad, rasgos culturales que constituyen la definición misma de los procesos comunicativos, comerciales y de producción artística<sup>xviii</sup>, y que proporcionan un recurso de importancia en un mundo cada vez más globalizado y multicultural. Con una impronta sustancial de bilingüismo y biculturalidad, la nueva universidad irrumpirá en panorama de la educación superior y en el mercado global como una institución singular, innovadora y de relevancia.

### **Economía y consorcios institucionales**

La integración de la economía mundial, así como las nuevas tecnologías, han intensificado el contacto entre pueblos y culturas: la capacidad de comunicarse con soltura en más de un idioma se ha convertido, pues, en un activo para las personas y las comunidades. Una educación bicultural y bilingüe garantiza no sólo el enriquecimiento lingüístico y cultural, sino también oportunidades profesionales para participar en la era de la información y en la economía globalizada. El Valle del Río Grande se ofrece como puente, a la vez simbólico y real, entre México, Latinoamérica y el Caribe y sus socios septentrionales de los Estados Unidos y Canadá. La



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 13/30

partners of the US and Canada. Its bilingual, bicultural, and biliterate populations link the North with the South, promoting an ethos of social and economic cooperation.

The reality of the region is characterized, however, by liabilities, just as much as by these cultural and linguistic assets. Disquieting trends exist regarding educational attainment and career achievement among Hispanics in the United States. Hispanic students are more likely to drop out of high school than students from other ethnic groups.<sup>xix</sup> Hispanics also earned in 2010 approximately 70 percent of that earned by White-Non-Hispanics; compared to Asians, they earned only 59 percent.<sup>xx</sup> A person without a high school diploma will earn less than half the annual salary of a person with a Bachelor's degree and less than a third of the salary of a person with a Doctorate or professional degree.<sup>xxi</sup> These empirical data clearly show that unemployment rates and salaries are associated with levels of education.

Given these figures and the increasing number of English-Spanish bilingual learners in Texas, it becomes apparent that training a bilingual workforce is fundamental to the economic welfare of the state.<sup>xxii</sup> Individuals with high degrees of bilingual and bicultural competencies—especially compared to monolinguals—enjoy personal, social, cognitive, and economic benefits.<sup>xxiii</sup> A bicultural and bilingual education affords students the opportunity to perfect language skills and cross-cultural

población bilingüe y bicultural de la región se configura como eslabón que une el norte con el sur, lo que promueve un comportamiento de cooperación social y económica.

La realidad de la región, no obstante, no sólo se encuentra caracterizada por esta riqueza cultural y lingüística, sino que también afronta una serie de riesgos: los logros educativos y profesionales de los hispanos en Estados Unidos muestran tendencias preocupantes, ya que los estudiantes hispanos son más proclives a abandonar la preparatoria que los jóvenes pertenecientes a otros grupos étnicos<sup>xix</sup>. Desde el punto de vista salarial, las retribuciones de los hispanos en 2010 no llegaban a un 70 % del sueldo de los blancos no hispanos, y en comparación con los asiáticos era sólo del 59 %<sup>xx</sup>. Las personas sin diploma de preparatoria ganarán menos de la mitad del sueldo anual de una persona con una licenciatura y menos de la tercera parte del de aquellos que tienen un título doctoral o de profesionista<sup>xxi</sup>. Estos datos empíricos muestran con claridad que los niveles de desempleo y los salarios están en clara relación con el nivel educativo.

Las cifras anteriores, así como el creciente número de estudiantes bilingües en lengua española e inglesa dentro de Texas, hacen evidente que la formación de colectivos profesionales bilingües resulta crucial para el bienestar económico del estado<sup>xxii</sup>. Aquellos individuos que gozan de altos grados de competencias bilingües y biculturales—sobre todo en comparación con los monolingües—disfrutan de beneficios personales, sociales, cognitivos y económicos<sup>xxiii</sup>. Una educación bicultural y bilingüe ofrece a los estudiantes oportunidades para perfeccionar sus destrezas lingüísticas y sus conocimientos interculturales. No es tarea sencilla proporcionar una definición concisa de qué



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 14/30

knowledge. Bilingual and bicultural competencies defy a quick definition, because they involve the complex workings of human communication and culture. In the workplace, they are seen as a set of attitudes, behaviors, and policies that promotes understanding and effective performance and production. More specifically, they are rooted in the principle that different cultures have unique forms of attitudes, actions, and communication; and they imply a capacity to adjust to those cultural differences.

This working group recommends that the University of Texas Rio Grande Valley take bold steps to establish academic programs that can be pursued by students in English, in Spanish, or in both. Policy makers and educators may view bilingual education as a high-risk investment, and although there are initial start-up costs, recurrent costs for effective bilingual programs are not significantly greater than those for traditional monolingual programs. For instance, the University of Ottawa, a fully bilingual French-English university, invests 6 percent of its overall budget to ensure quality and fidelity to its charter as a bilingual university.<sup>xxiv</sup> Obviously, a cost-benefit analysis must also consider the impact of the educational achievements of a workforce and the increased earnings, real and potential, for graduates with bilingual and bicultural competencies. Furthermore, UTRGV can take advantage of the bicultural and bilingual environment of the Valley and its strategic location by enhancing bilateral-student exchange programs with universities from across the Americas. Students from other countries will also find UTRGV a compelling

son las competencias bilingües y biculturales, ya que en ellas se ven implicados los complejos mecanismos de la comunicación y la cultura humanas. En el entorno laboral, se las contempla como un conjunto de actitudes, comportamientos y políticas que fomentan el entendimiento recíproco, la eficiencia y la producción. De manera más concreta, dichas competencias se encuentran arraigadas en el principio de que las diferentes culturas presentan manifestaciones distintivas en sus actitudes, acciones y en su comunicación, y tales destrezas implican la capacidad de adaptarse a dichas diferencias culturales.

Nuestro grupo de trabajo recomienda que la nueva universidad dé un audaz paso adelante y establezca programas académicos en los que los estudiantes puedan estudiar en inglés, en español o en ambas lenguas. Si bien el estamento político y educativo puede contemplar la educación bilingüe como una inversión de alto riesgo, y aunque sí haya costes iniciales, los costes de mantenimiento recurrentes de programas bilingües eficaces no son significativamente superiores a los de los programas monolingües. Por ejemplo, la Universidad de Ottawa, una institución del todo bilingüe en inglés y francés, invierte el 6 % de su presupuesto total en garantizar la calidad y la fidelidad a su naturaleza constitutiva de universidad bilingüe<sup>xxiv</sup>. Resulta evidente que un análisis de costes y beneficios debe también considerar el impacto de los logros educativos de la población laboral y los mayores ingresos, reales y potenciales, de los que gozarían los egresados con competencias bilingües y biculturales. Además, UTRGV puede aprovechar el contexto ya bilingüe y bicultural de nuestra región y su ubicación estratégica, y puede fomentar los programas de intercambio bilateral de estudiantes de otras universidades de todo el continente americano. También los estudiantes de otros países encontrarán que





**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 15/30

bilingual setting where they can pursue a course of study fully in one or two of the most important languages in the world.

In short, the globalized economy of the twenty-first century requires that we consider the issues of bilingualism and biculturalism carefully. After all, bilingual and bicultural competencies are essential for a globally competitive workforce, while “soft power” (the intellectual resources of individuals) in an age of deindustrialization, globalization and the Internet revolution is the natural resource of the future. By producing graduates with bicultural and bilingual competencies and by partnering with global leaders in research, education, health and other high-growth industries, the new University will provide leadership that fosters community and economic development on local, national, and international levels.

**Language / Cognitive and Academic Achievement**

Bilingualism and biliteracy are broad ideas to build upon, and science tells us it is smart to do so. Research shows unequivocally that children who acquire advanced levels of proficiency in second languages experience cognitive advantages compared to monolingual students.<sup>xxv</sup> Bilinguals perform better than monolinguals on divergent thinking tasks, pattern recognition, and problem solving, and they demonstrate enhanced levels of metalinguistic awareness or knowledge about the structure of language.<sup>xxvi</sup> Bilingualism is also reliably associated with

UTRGV les ofrece un atractivo entorno bilingüe donde pueden completar un programa de estudios en dos de las lenguas más importantes del planeta.

En resumidas cuentas, la economía globalizada del siglo XXI requiere que la cuestión del bilingüismo y de la biculturalidad se tome en consideración de manera escrupulosa, ya que las competencias bilingües y biculturales son esenciales para la competitividad de los colectivos profesionales a nivel global, siendo las capacidades intelectuales de los individuos, es decir, lo que se domina el “poder blando”, el recurso natural por excelencia en el futuro en una era de desindustrialización y globalización caracterizada por la revolución de Internet. La nueva universidad fomentará con su liderazgo el desarrollo económico y comunitario a nivel local, nacional e internacional graduando estudiantes con competencias bilingües y biculturales, y asociándose con los líderes globales en los campos de la investigación, la educación, las ciencias de la salud y otras industrias de gran crecimiento.

**Rendimiento académico, cognición y lengua**

El bilingüismo y la competencia textual en ambas lenguas son dos ideas de base amplia sobre las que edificar, y la ciencia nos revela que es sensato hacerlo así: la investigación en este campo señala de manera inequívoca que los niños que adquieren niveles avanzados en el dominio de segundas lenguas experimentan mayores ventajas cognitivas en comparación con los estudiantes monolingües<sup>xxv</sup>. Los bilingües presentan un mejor desempeño que los monolingües en tareas de pensamiento divergente, reconocimiento de patrones y solución de problemas, así como niveles superiores de conciencia metalingüística o conocimiento acerca de la estructura de la lengua<sup>xxvi</sup>. Hay datos fiables que asocian el bilingüismo con capacidades cognitivas como



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 16/30

cognitive outcomes, such as increased attention control, working memory and abstract and symbolic representation skills.<sup>xxvii</sup>

A preponderance of research persuasively argues moreover that there is a fundamental positive impact when students' native language plays a central role in their education.<sup>xxviii</sup> There are clear academic benefits when the two languages a student speaks are seen as complementary parts of his/her linguistic intellectual development. Biliteracy contributes to intellectual development by providing learners access to a broader range of linguistic and cultural resources and hence an ability to negotiate meaning.<sup>xxix</sup> In short, reconceptualization of the role of native languages in education shows native languages as a powerful resource for learning, and the use of native languages in student learning has even been argued as a human right.<sup>xxx</sup>

Higher education institutions are well poised to play an important role in promoting and strengthening biliteracy. They can integrate native languages and embrace bilingualism as a way to access, disseminate and construct knowledge. This means pursuing student bilingualism as a core objective in order to bridge linguistic and cultural divides regionally, nationally and transnationally.<sup>xxxi</sup> With institutional support, bilinguals' overall-educational performance would be enhanced, since again research highlights that bilinguals develop abilities to use language for academic

son un mayor control de la atención, memoria de trabajo a corto plazo y capacidad de representación abstracta y simbólica<sup>xxvii</sup>.

La considerable investigación llevada a cabo en este campo argumenta convincentemente que se produce un impacto mucho más positivo en el estudiante cuando la lengua materna de éste desempeña un papel central en su educación<sup>xxviii</sup>. Existen claros beneficios académicos cuando las dos lenguas que un estudiante habla se contemplan como partes complementarias en su desarrollo lingüístico intelectual. La competencia textual en dos lenguas contribuye al desarrollo personal proporcionando al estudiante acceso a una gama más amplia de recursos culturales y lingüísticos, y con ello la capacidad de negociar la construcción del significado<sup>xxix</sup>. En pocas palabras, la reconceptualización del papel de la lengua materna en la educación demuestra que ésta es una poderosa herramienta para el aprendizaje, habiéndose llegado a postular que el uso de la lengua materna como lengua vehicular constituye en sí un derecho humano<sup>xxx</sup>.

Las instituciones de educación superior se encuentran bien posicionadas para desempeñar un papel importante en el fomento y fortalecimiento de estas competencias, integrando las lenguas maternas y haciendo suya la noción de bilingüismo como una manera de obtener, diseminar y construir el conocimiento. Esto implica plantear el bilingüismo de los estudiantes como uno de los objetivos centrales, a fin de salvar diferencias culturales y lingüísticas en los planos regionales, nacionales e internacionales<sup>xxxi</sup>: con apoyo institucional, el rendimiento educativo de los bilingües se acrecentará, ya que, según destaca una vez más la investigación sobre este ámbito, aquéllos desarrollan capacidades para el uso del lenguaje en tareas académica y cognitivamente exigentes, las cuales



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 17/30

and cognitively demanding tasks, which are intrinsic to higher education and essential for success in the global workforce.

UTRGV’s mission to build a bilingual, bicultural, infrastructure will transform the entire borderland region. It goes without saying that it is an institutional imperative that every student be proficient in English, which continues to be the central and strategic language in our society. Nevertheless, it will also value Spanish, as it is another significant language of the region and throughout many parts of the Western Hemisphere.

**Recommendations**

Based on the previous considerations, this Working Group recommends the following initiatives, resources and structures for the new University:

**POLICIES AND INITIATIVES**

- Build upon the resources and faculty expertise already in place to promote courses that are bilingual and bicultural in terms of form and/or content by identifying dual-language professors who might be willing to teach classes in Spanish;
- Encourage and support bilingual and bicultural teaching and scholarship in tenure/promotion and merit. Departments will seek ways to evaluate these forms of bilingual and/or bicultural teaching and scholarship within their merit and promotion practices and policies;

son parte intrínseca de la educación superior y, a la vez, resultan esenciales para el éxito en el ámbito profesional global.

La vocación de esta universidad de erigir una infraestructura bilingüe y bicultural transformará la totalidad de la región fronteriza. No hace falta mencionar que constituye un imperativo institucional el hecho de que todo estudiante domine la lengua inglesa, la cual continúa siendo el idioma central y estratégico de nuestra sociedad. Sin embargo, la nueva universidad también valorará la lengua española, ya que ésta es también una lengua central y estratégica en la región y en el hemisferio occidental.

**Recomendaciones**

En función de las consideraciones anteriores, nuestro grupo recomienda las siguientes iniciativas, recursos y estructuras para la nueva universidad:

**POLÍTICAS E INICIATIVAS**

- Aprovechar los recursos y la experiencia del profesorado existentes para fomentar asignaturas de naturaleza bicultural y bilingüe, ya sea en su forma, en su contenido, o de ambas maneras a la vez, identificando a los docentes bilingües que pudieran querer impartir clases en español.
- Alentar y apoyar la docencia y la investigación bilingüe y bicultural en los procesos de titularidad, ascenso y reconocimiento profesional. Los departamentos buscarán métodos para evaluar estas modalidades de docencia e investigación bilingüe o, también, bicultural en el marco de sus prácticas y políticas sobre ascensos y reconocimiento de méritos.



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 18/30

- Engage the surrounding community of the Rio Grande Valley in programs and activities that recognize and honor its bilingual and bicultural nature and support the mission of UTRGV;
- Promote linguistic and cultural diversity by offering courses in a wide range of second languages and in other subjects within the Arts and the Humanities. The current mandatory second languages proficiency requirement for graduation at UTB and UTPA is designed to promote and reinforce the acquisition of foreign language competencies. With that being said, this Workgroup would like to recommend that UTRGV require all students to take at least two semesters of a second language, as opposed to allowing them to “test out” of the requirement;
- Pursue the articulation of programs, courses and curriculum taught in Spanish, with the goal of potentially enabling students to complete 100 percent of the General Education Core in Spanish over the course of any two-year cycle. This will not require that every department or campus offer every course section in Spanish every semester but rather that the overall offerings include sections in Spanish that can be taken in different semesters or formats (online, face-to-face, hybrid or via web-conferencing);
- Expand the online offering of courses and programs with a focus on bilingual and bicultural subject matters that might benefit from a global-student market;
- Entablar relaciones con la comunidad circundante de El Valle del Río Grande mediante programas y acciones que valoren y honren su naturaleza bilingüe y bicultural, y que apoyen la misión de UTRGV.
- Promover la diversidad lingüística y cultural mediante la oferta de cursos en una amplia variedad de lenguas, así como en otras materias dentro de la Bellas Artes y las Humanidades. El requisito obligatorio actual de conocimientos de segundas lenguas para la graduación tanto en UTB como en UTPA está diseñado para promover y reforzar la adquisición de competencias en lengua extranjera. Con dicha consideración, nuestro grupo recomienda que UTRGV requiera que todos los estudiantes cursen al menos dos semestres de una lengua adicional, en vez de permitir exenciones mediante examen.
- Fomentar la articulación de programas, cursos y currículo impartidos en español, con el objetivo potencial de habilitar al alumnado en la compleción del 100 % de los requisitos del Tronco Común Educativo (*Gen Ed Core* en inglés) en materias impartidas en lengua española a lo largo de un período cualquiera de dos años. Esto no implicará que todos los departamentos o cada campus deba ofrecer en español secciones de cada materia todos los semestres, sino que la oferta general de materias incluyan secciones impartidas en español que puedan cursarse en semestres y formatos distintos (en línea, presencial, híbrido o por videoconferencia).
- Expandir la oferta de materias y programas en línea centrados en temáticas de bilingüismo y biculturalidad que puedan beneficiarse de un mercado educativo global.



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 19/30

- Expand course offerings in Spanish at the upper division as well as at the graduate level;
  - Provide regional and international internships;
  - Encourage each college within UTRGV to form at least one partnership (exchange agreement for students and professors) with a Spanish-speaking University;
  - Integrate Spanish-language instruction with English-language instruction in the future curriculum of the School of Medicine in order to foster the training of bilingually and biculturally competent medical personnel. Moreover, in order to attract potential students from non-English speaking regions, specific programs should consider implementing a set of initial courses taught in Spanish that might help transition students with different career paths and linguistic backgrounds towards coursework taught fully in English;
  - Articulate gradual immersion opportunities for international students to advance in their curriculum towards four-year degrees issued by an American university, thus becoming attractive to the student market from Latin American countries and to students from other areas in the nation;
  - Promote actively the notion of a Spanish-speaker friendly institution that accommodates the linguistic needs of international students from diverse parts of the Americas and to provide an optimal learning environment for students of both English and Spanish as a second language.
- Expandir la oferta de materias impartidas en español en tercer y cuarto año, así como a nivel de postgrado.
  - Proporcionar pasantías de prácticas a nivel regional e internacional.
  - Alentar a cada facultad de UTRGV para que establezca al menos un consorcio (programa de intercambio para estudiantes y profesores) con una universidad hispanohablante.
  - Integrar la instrucción en lengua española y la docencia en lengua inglesa en el futuro currículo de la Facultad de Medicina para fomentar la formación de personal médico bilingüe y competente biculturalmente. Además, a fin de atraer estudiantes potenciales de regiones no angloparlantes, cada programa académico debería considerar implementar un conjunto inicial de materias impartidas en español que pudiera ayudar a aquellos estudiantes con aspiraciones profesionales y antecedentes lingüísticos diversas como transición a cursos más avanzados impartidos completamente en inglés.
  - Articular oportunidades graduales de inmersión para que los estudiantes internacionales progresen en sus planes de estudio hacia la obtención de títulos de licenciatura expedidos por una universidad estadounidense, haciéndose así ésta atractiva al mercado educativo de los países latinoamericanos y a los estudiantes de otras regiones dentro del país.
  - Promover de manera activa el concepto de una institución favorable al uso de la lengua española y que acomode las necesidades lingüísticas de estudiantes internacionales procedentes de diversas regiones del continente americano, así como proporcionar un entorno óptimo de aprendizaje para los estudiantes del inglés y del español como segundas lenguas.



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 20/30

**RESOURCES AND PROPOSED STRUCTURE**

- Adopt university-wide policies and supporting resources that value faculty scholarship published in languages other than English. A strong consideration should be given to establish a University Press with a focus on bilingual research materials and publications, including, but not limited to, scholarly books, textbooks, articles and pedagogical materials in various formats (including online), designed to benefit other institutions serving similar student populations;
- Provide resources to strengthen students' biliteracy by creating a Spanish-language writing center;
- Pursue the establishment of faculty development grants (preferably new funds) that might be dedicated to support faculty in the personal and curricular development of bilingual and bicultural competencies;
- Create a new Institute for Bilingual and Bicultural Affairs (working name) with a permanent line in UTRGV budget. It is recommended that the Institute be established at the V.P. level and its administrative posts and staff not be systematically filled with full-time faculty with release time, although exceptions could be made temporarily and initially. Given the bilingual and bicultural context of UTRGV, an independent and self-standing Translation and Interpreting Academic

**RECURSOS Y PROPUESTA DE ESTRUCTURA**

- Adoptar políticas generales en toda la universidad, así como recursos materiales que valoren y apoyen la investigación publicada en lenguas distintas al inglés. Debe tomarse muy en consideración la posibilidad de establecer una editorial universitaria centrada en publicaciones y materiales de investigación bilingües y sobre bilingüismo, incluyendo entre otros libros académicos, libros de texto, artículos y materiales pedagógicos en diversos formatos (incluyendo en línea), concebido esto para el beneficio de otras instituciones que prestan su servicio a poblaciones estudiantiles similares.
- Proporcionar recursos para fortalecer las competencias escritas bilingües de los estudiantes mediante la creación de un centro de apoyo a la redacción en lengua española.
- Impulsar el establecimiento de becas y subsidios para el desarrollo del profesorado (preferiblemente en forma de financiación de nuevo curso) que pudiera dedicarse al desarrollo personal y curricular de las competencias bilingües y biculturales del profesorado.
- Crear un nuevo Instituto para Asuntos Bilingües y Biculturales (denominación provisional) que cuente con una partida presupuestaria permanente en UTRGV. Se recomienda establecer dicho instituto en la categoría de vicerrectorado, y que no se ocupen los cargos administrativos y de personal resultantes con profesorado de jornada completa mediante la exención de carga docente, si bien podrían hacerse excepciones de manera temporal al principio. Dado el contexto bilingüe y bicultural de UTRGV, sería necesario un departamento académico autónomo en Traducción e Interpretación



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 21/30

Department would be needed to help support the Translation division under the Institute of Bilingual and Bicultural Affairs. The following two pages describe potential tasks, responsibilities, and a possible organizational scheme of the Institute.

para proporcionar apoyo a una división interna de dicho instituto dedicada a la Traducción institucional. Las siguientes dos páginas describen las posibles de tarea y responsabilidades, así como una propuesta de esquema organizacional del instituto.



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 22/30

V.P. for Bilingual Affairs, Executive Secretary, and Staff

- Dept. of Academic Coordination and Bilingual Development  
(Director and Staff)
  - Works closely with academic departments;
  - Identifies potential bilingual-course offerings;
  - Ensures appropriate course rotation and “Gen. Ed. Core” offerings;
  - Works with Student Advising for bilingual students and establishes policies;
  - Creates appropriate certificates;
  - Manages release time and incentives for course development and teaching;
  - Establishes standards and quality practices for bilingual offerings;
  - Coordinates and provides faculty development opportunities.
- Dept. of Community and K-12 Relations  
(Director and Staff)
  - Works with stakeholders, private businesses, and community organizations;
  - Lobbies for and supports bilingual and bicultural policies and initiatives;
  - Obtains Grants;
  - Works with the College of Education in curriculum design for K12 teachers;
  - Establishes working relationships and agreements with local-school districts;
  - Assists with the creation and development of a dual-language school system.

Vicerrector de Asuntos Bilingües, secretaria ejecutiva y personal asistente

- Dept. de Coordinación Académica y Desarrollo Bilingüe  
(Director y personal asistente)
  - Trabaja en colaboración con los departamentos académicos.
  - Identifica las posibles ofertas académicas bilingües.
  - Garantiza una rotación apropiada de los cursos del Tronco Común.
  - Se coordina con Asesoría Académica para el seguimiento de estudiantes bilingües y establece las políticas pertinentes.
  - Crea y emite los certificados pertinentes.
  - Gestiona reducciones de carga docente y los incentivos para el desarrollo de asignaturas y docencia.
  - Establece normativas y prácticas de calidad para la oferta bilingüe.
  - Coordina y ofrece oportunidades formativas al profesorado.
- Dept. de Relaciones Comunitarias y Escolares  
(Director y personal asistente)
  - Colabora con las partes interesadas, empresas privadas y organizaciones de la comunidad.
  - Recaba apoyo político y fomenta las iniciativas y las políticas bilingües y biculturales.
  - Consigue subvenciones.
  - Colabora con la Facultad de Pedagogía en el diseño curricular para los profesores de los distritos escolares.
  - Establece vínculos y acuerdos con los distritos escolares locales.
  - Colabora en la creación y desarrollo de un sistema de escolarización que funcione en las dos lenguas.





**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 23/30

• Spanish Immersion Department  
(Director and Staff)

-Develops Spanish immersion-programs for students, faculty members, and staff that relate to respective areas of study, research, expertise, and training;

-Establishes international partnerships for Spanish language and culture immersion opportunities (semester-long, eight-week , or summer sessions);

-Develops non-credit language and culture instruction for professionals;

-Creates and maintains an especially designed language and cultural program for students to conduct business successfully in Latin America and Spain and issues business/professional Spanish certificates.

• Dept. of Institutional Translation  
(Director, Project Managers, Staff / Outsourcing)

- Produces Spanish versions of all official documents;

- Works systematically with Marketing and Communications to produce bilingual brochures, signage, press releases, etc.;

- Works with IT for the systematic production and maintenance of the University website that is completely bilingual to, at least, the third level of depth in navigation;

- Works with all departments (academic and administrative) in the production and maintenance of bilingual documents and forms addressed to students.

• Departamento de Inmersión en Lengua Española  
(Director y personal asistente).

- Desarrolla programas de inmersión en lengua española para estudiantes, profesorado y personal en relación con sus áreas respectivas de estudio, investigación, experiencia y formación.

- Establece consorcios internacionales para el desarrollo de oportunidades de inmersión en la lengua y cultura españolas (curso de verano, de ocho semanas o de semestres completos).

-Desarrolla programas de instrucción parauniversitaria orientada a profesionistas.

- Crea y mantiene un programa de lengua y cultura especialmente diseñado para que los estudiantes puedan trabajar profesionalmente en Latinoamérica y en España, y emite certificados de lengua española en ámbito profesional.

• Departamento de Traducción Institucional  
(Director, gestores de proyectos, personal asistente y subcontratas).

- Genera versiones en lengua española de todos los documentos oficiales.

- Colabora sistemáticamente con las oficinas de Mercadotecnia y Comunicaciones en la producción bilingüe de folletos, rotulación, notas de prensa, etc.

- Colabora con el departamento de tecnologías de la información para la producción sistemática y el mantenimiento de un sitio web para toda la universidad que sea bilingüe hasta, al menos, el tercer nivel de profundidad de navegación.

- Colabora con todos los departamentos (académicos y administrativos) en la elaboración y mantenimiento de documentos bilingües y formularios dirigidos al estudiantado.



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 24/30

- Univeristy Press  
(Chief Editor and Editorial Team and Staff)
  - Identifies market opportunities for bilingual textbooks and other materials;
  - Works with academic departments for the establishment of journals reflective of the topics and issues that define our bi-cultural region;
  - Sets up publishing guidelines;
  - Works with providers and distributors;
  - Reviews and edits manuscripts for publication.
- Editorial Universitaria  
(Editor Jefe, equipo editorial y personal asistente)
  - Identifica oportunidades de mercado para libros de texto bilingües y otro tipo de materiales.
  - Colabora con los departamentos académicos en la fundación de revistas especializadas que versen sobre los temas y preocupaciones que definen nuestra región bilingüe.
  - Establece las normas editoriales.
  - Trabaja con proveedores y distribuidores.
  - Revisa y edita manuscritos para su publicación.



## Glossary of Terms

While this glossary of terms is neither exhaustive nor definitive, it does attempt to introduce readers to some of the document's terms that may require further and nuanced elaboration.

1. **Afro-Mestizo:** A person of mixed racial ancestry (the combination of African and European ancestry), which also includes a mix of cultural heritage.
2. **Bicultural:** Individuals and societies that fully or partially incorporate cultural traits and attitudes from two different cultures and are able to resort to and alternate cognitive, communicative and behavioral assets from both cultures.
3. **Bilingual:** "Individuals or groups of people who obtain communicative skills, with various degrees of proficiency, in oral and/or written forms, in order to interact with speakers of one or more languages in a given society." (Butler & Hakuta, 2006, p.15).<sup>xxxii</sup>
4. **Bilingualism:** "Psychological and social states of individuals or groups of people that result from interactions via language in which two or more linguistic codes (including dialects) are used for communication." (Butler & Hakuta, 2006, p.15)
5. **Biliteracy:** A special form of literacy distinct from monolinguals, which constitutes an important intellectual and sociocultural asset for individuals at all stages of life. It involves literate competencies in two languages, regardless of degree, developed either simultaneously or successively. When bilingual individuals develop literacy skills in either of their two languages, this development contributes to the growth of their literacy skills in the other language. (Dworin 2003, Manyak 2006)

## Glosario de términos

Si bien el presente glosario no es exhaustivo ni definitivo, constituye un intento de presentar a los lectores algunos de los términos de este documento que pudieran necesitar matizaciones o mayor grado de detalle

1. **Afromestizo:** persona de ascendencia racial mixta europea y africana. Implica también un legado cultural híbrido.
2. **Bicultural:** dicese de las sociedades y los individuos que incorporan de manera parcial o total rasgos culturales y actitudes procedentes de dos culturas y son capaces alternar y de recurrir a activos cognitivos, comunicativos y de comportamiento originarios de sendas culturas.
3. **Bilingüe:** «[i]ndividuos o grupos de personas que adquieren habilidades comunicativas en diverso grado, en forma oral o también escrita, para interactuar con hablantes de una o más lenguas de una sociedad determinada» (Butler & Hakuta, 2006, p.15)<sup>1</sup>.
4. **Bilingüismo:** «[c]onjunto de estados psicológicos y sociales de un individuo o un grupo de personas que es resultado de las interacciones a través del lenguaje en los cuales se usan para la comunicación dos o más códigos lingüísticos (incluyendo dialectos)» (Butler & Hakuta, 2006, p.15).
5. **Competencia textual bilingüe:** dicese de una forma especial de alfabetización diferente a la de los monolingües y que constituye un importante activo intelectual y sociocultural para las personas en todas las etapas de la vida. Implica competencias escritas en dos lenguas en diversos grados, que se desarrollan bien simultáneamente o de manera sucesiva. Cuando un individuo bilingüe desarrolla competencias escritas en cualquiera de sus dos lenguas, dicho desarrollo contribuye al crecimiento de sus capacidades textuales en el otro idioma (Dworin 2003, Manyak 2006).



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 26/30

- 6. Culture:** Is conceptualized in this report “in terms of a shared mental model or map of the world” and “a system of congruent and interrelated beliefs, values, strategies and cognitive environments which guide the shared basis of behavior” (Katan, 1999, p. 26). It includes not only a wide array of manifestations, including traditions, shared history and artistic expressions among other, but also a set of rules for interpersonal interaction and language as a tool for creating, modifying and maintaining the cognitive and social dimensions of an individual belonging to a cultural group.
- 7. Language:** “A purely human and non-instinctive method of communicating ideas, emotions, and desires by means of a system of voluntarily produced symbols.” It does not only relate to how we speak but rather it is also an inquiry into how cultural existence is created. (Sapir, 1921, p.8)
- 8. Mestizo:** A person of mixed racial ancestry (the combination of Indian and European ancestry) , which also includes a mix of cultural heritage.
- 9. Metalinguistic awareness:** A conscious awareness of linguistic structures and forms by an analysis of language as an object of study, including the relationship that language has to other cultural behaviors.
- 10. Native language:** Native language also referred to as “mother tongue” is the language from which one has evolved, the language a person has heard and has learned to speak as their first language from childhood.
- 6. Cultura:** se conceptualiza a efectos de este documento «en términos de un modelo mental compartido o mapa del mundo» y como «un sistema congruente e interrelacionado de creencias, valores, estrategias y ambientes cognitivos que rigen la base compartida del comportamiento» (Katan, 1999, p. 26). No sólo incluye una amplia gama de manifestaciones, incluyendo entre otros aspectos la tradición, la historia compartida y las expresiones artísticas, sino que también comprende un conjunto de reglas para la interacción personal, así como el lenguaje como una herramienta para crear, modificar y mantener las dimensiones cognitivas y sociales del individuo perteneciente a un grupo cultural.
- 7. Lenguaje:** «[m]étodo exclusivamente humano, no instintivo, para la comunicación de ideas, emociones y deseos a través de un sistema de símbolos producidos de manera voluntaria». No sólo se refiere a cómo hablamos, sino que también constituye una indagación sobre cómo se crea la existencia cultural (Sapir, 1921, p.8).
- 8. Mestizo:** persona de ascendencia racial mixta amerindia y europea. Implica también una mezcla de legado cultural.
- 9. Conciencia metalingüística:** conciencia explícita de las estructuras y formas lingüísticas mediante el análisis del lenguaje como objeto de estudio, incluyendo la relación que el lenguaje tiene con los comportamientos culturales.
- 10. Lengua materna:** también denominada «lengua nativa», es la lengua en la que el individuo ha crecido, el idioma que una persona ha oído y aprendido a hablar como su primera lengua desde la infancia.



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 27/30

**NOTES / NOTAS**

- <sup>i</sup> See Terry Jordan for a sweeping historical analysis of the shifting demographics in Texas in “A Century and a half of Ethnic Change in Texas,” 1986; and see United States Census Bureau, 2010. / *Para un análisis histórico transversal de los cambios demográficos en Texas, véase Terry Jordan en «Un siglo y medio de cambios étnicos en Texas», 1986, y véase también el informe de la Oficina del Censo de EE. UU, 2010.*
- <sup>ii</sup> <http://www.dallasnews.com/news/politics/headlines/20121111-hispanic-population-boom-will-reshape-texas-politics-but-question-is-when.ece>
- <sup>iii</sup> <http://www.voanews.com/content/rising-hispanic-population-is-transforming-texas-119473764/137695.html>
- <sup>iv</sup> See Office of State Demographer / *Véase la Oficina Demográfica del Estado:* <http://txsdc.utsa.edu>; for analysis of border demography see/*para un análisis de la demografía de la frontera véase Acevedo (2009) /*
- <sup>v</sup> <http://www.britishcouncil.org/learning-faq-the-english-language.htm>; [http://eldiae.es/wp-content/uploads/2013/06/2013\\_espanol\\_lengua\\_viva](http://eldiae.es/wp-content/uploads/2013/06/2013_espanol_lengua_viva);  
<http://www.census.gov/popclock/>
- <sup>vi</sup> <http://www.pewresearch.org/fact-tank/2013/08/13/spanish-is-the-most-spoken-non-english-language-in-u-s-homes-even-among-non-hispanics/>
- <sup>vii</sup> <http://www.pewresearch.org/fact-tank/2013/09/05/what-is-the-future-of-spanish-in-the-united-states/>
- <sup>viii</sup> <http://nbclatino.com/2013/08/07/us-is-5th-largest-spanish-speaking-country-new-census-interactive-map/>
- <sup>ix</sup> See / *Véase* <http://www.pewresearch.org/fact-tank/2013/09/05/what-is-the-future-of-spanish-in-the-united-states/> and [http://www.census.gov/hhes/socdemo/language/data/acs/Ortman\\_Shin\\_ASA2011\\_paper.pdf](http://www.census.gov/hhes/socdemo/language/data/acs/Ortman_Shin_ASA2011_paper.pdf).
- <sup>x</sup> See / *Véase* The Colonias Initiatives Program published by the Texas Secretary of State, 2009.
- <sup>xi</sup> U.S. Census Bureau/*Oficina del Censo de EE. UU.*, 2010.
- <sup>xii</sup> See / *Véase* Urban Institute and Kaiser Commission on Medicaid and the Uninsured Study, 2011.
- <sup>xiii</sup> See / *Véase* Guajardo & Guajardo, 2004.
- <sup>xiv</sup> For historical descriptions of the region see / *Para una descripción histórica de la región Véase* Valerio-Jimenez, Greaser, and de la Teja.
- <sup>xv</sup> See / *Véase* 1967 United States Department of Agriculture report.
- <sup>xvi</sup> See / *Véase* Brannstrom and Newman (2009), Montejano (1988), Zamora (1993); San Miguel (1987).
- <sup>xvii</sup> See / *Véase* San Miguel (1987) and Blanton (2003).
- <sup>xviii</sup> See / *Véase* Yosso (2005) in a discussion on community cultural wealth / *para una argumentación sobre la riqueza cultural comunitaria.*
- <sup>xix</sup> See / *Véase* : <http://nces.ed.gov/fastfacts/display.asp?id=16>. Whereas high school completion rates between 1970 and 2004 increased among Hispanics, they still have remained lower than completion rates for other ethnicities. In 1970, 32% of Hispanics (25 or older) completed high school. By 2004, 58% completed high school, compared to 86% of Whites. *Si bien los índices de compleción entre 1970 y 2004 se acrecentaron entre los hispanos, aún han seguido siendo inferiores que para otros grupos étnicos. En 1970, el 32% de los hispanos de 25 años de edad o más completaron la preparatoria. Hacia 2004, lo hicieron el 58% en comparación con el 86% de blancos.* [http://www.nea.org/assets/docs/HE/mf\\_hispaniced.pdf](http://www.nea.org/assets/docs/HE/mf_hispaniced.pdf)
- <sup>xx</sup> <http://www.census.gov/prod/2011pubs/p60-239.pdf>
- <sup>xxi</sup> [http://www.air.org/files/AIR-NCESracial\\_stats\\_trends1.pdf](http://www.air.org/files/AIR-NCESracial_stats_trends1.pdf)
- <sup>xxii</sup> <http://www.dallasnews.com/news/education/headlines/20130503-explosive-growth-of-hispanics-in-texas-bring-dramatic-changes-to-schools.ece>



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 28/30

<sup>xxiii</sup> Tucker, Richard. “A Global Perspective on Bilingualism and Bilingual Education”

<sup>xxiii</sup> <http://www.cal.org/resources/digest/digestglobal.html>

<sup>xxiv</sup> The annual operating cost of the University of Ottawa is \$900 million; the annual cost of running its bilingual program is \$55 million. Email correspondence with Alastair Mullin, Chief of Staff, Office of the President at the University of Ottawa 11/27/2013. See also James Crawford for a more complete discussion of costing bilingualism. / *Los costes operativos de la Universidad de Ottawa es de 900 millones de dólares y el coste annual de mantener su programa bilingüe es de 55 millones. Correspondencia electronica con Alastair Mullin, jefe de la oficina del rectorado de la Universidad de Ottawa 27/11/2013. Véase también James Crawford para una argumentación más completa sobre la financiación del bilingüismo.*

<sup>xxv</sup> For ample discussions see / *Para una más amplia argumentación véase* Cloud, Genese, and Hamayan, 2000; and Cummins, 1981.

<sup>xxvi</sup> See / *Véase* Baker, 2011.

<sup>xxvii</sup> For fuller discussion see / *Para una argumentación más completa véase* Adesope, Thompson, Ungerleider, 2011.

<sup>xxviii</sup> See / *Véase* Cummins, 1996; 2001; Secada, 1992; Thomas and Collier, 2002; 2011.

<sup>xxix</sup> See / *Véase* Dworin, 2003; and Moll, Saez, and Dworin, 2001.

<sup>xxx</sup> See / *Véase* Moschkovich, 2007; and Valdez, 2004; and for native language as a human right, see / *y para la lengua maternal como derecho humano véase* Skutnabb-Kangas, 2006.

<sup>xxxi</sup> See / *Véase* Bergan, 2002.

<sup>xxxii</sup> The Bicultural Studies Working Group underscores the absence of all negative connotations and ideologies in relation to the terms “bilingual” and “bilingualism” that have been historically and erroneously propagated and deeply held within the hegemonic discourse. / *El Grupo de Trabajo de Estudios Biculturales enfatiza la ausencia de toda connotación negativa o ideológica en relación con los términos “bilingüe” y “bilingüismo”. Dichas connotaciones han sido históricamente propagadas de manera errónea y se encuentran profundamente arraigadas en el discurso hegemónico.*



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 29/30

---

**REFERENCES / FUENTES**

- Adesope, O. O., Lavin, T., Thompson, T., & Ungerleider, C. (2010). A Systematic Review and Meta-analysis of the Cognitive Correlates of Bilingualism. *Review of Educational Research, 80*, 207-245.
- Andrade, H. (2009). *The Colonias Initiatives Program*. Austin, Texas Border and Mexico Affairs Division/Office of the Texas Secretary of State. Retrieved from: <http://www.sos.state.tx.us/border/colonias>, accessed November 27, 2013.
- Baker, C. (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, Fourth Edition. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bergan, S. (Ed). (2002). *Language policies in higher education: Invitation to a debate*. Council of Europe Publishing.
- Blanton, C. (2003). From Intellectual Deficiency to Cultural Deficiency: Mexican Americans, Testing, and School Policy in the American southwest. *Pacific Historical Quarterly, Vol. 72, No. 1*.
- Brannstrom, C. and Newman, M. (2009). Inventing the ‘Magic Valley’ of South Texas, 1905-1941. *Geographical Review*, April 2009, Vol. 99, Issue 2.
- Butler, Y.G. & Hakuta, K. (2006). Bilingualism and Second Language Acquisition. In Tej, K. Bhatia and William C. Ritchie (Eds.), *The Handbook of Bilingualism*. New Jersey: John Wiley & Sons.
- Cloud, N., Genesee, F., & Hamayan, E. (2000). *Dual Language Instruction: A Handbook for Enriched Education*. Boston: Heinle & Heinle.
- Crawford, J. Ten Common Falacies about Bilingualism. Retrieved from <http://www.cal.org/resources/digest/crawford01.html>
- Cummins, J. (1986). The role of primary language development in promoting educational success for language minority students. In California State Department of Education (Ed.), *Schooling and Language Minority Students: A Theoretical Framework* (pp. 3-50). Los Angeles, CA: Evaluation, Dissemination, and Assessment Center.
- \_\_\_\_\_. (2001). Empowering Minority Students: A Framework for Intervention. *Harvard Educational Review, 71(4)*, 649-675.
- De Leon, A. (2009). *Mexican Americans: A Brief History*. NY: Wiley-Blackwell.
- “Farm Labor,” Crop Reporting Board, SRS, United States Department of Agriculture. Released March 10, 1967. Retrieved from [ww.usda.library.cornell.edu/usda](http://www.usda.library.cornell.edu/usda).
- Dworin, J.E. (2003). Insights Into Biliteracy Development: Toward a Bidirectional Theory of Bilingual Pedagogy. *Journal of Hispanic Higher Education, vol. 2 no. 2* 171-186 doi: 10.1177/1538192702250621.
- Greaser Galen D. & de la Teja, F. (1992). Quieting Title to Spanish and Mexican Land Grants in the Trans-Nueces: The Bourland and Miller Commission, 1850-1852. *Southwestern Historical Quarterly 95*. April 1992.
- Jordan, T. (1986). A Century and a Half of Ethnic Change in Texas, 1836-1986. *Southwestern Historical Quarterly*, Vol. 89, April 1986. Austin: Texas State Historical Association.
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Manyak, P. C. (2006). Fostering biliteracy in a monolingual milieu: Reflections on two counter-hegemonic English immersion classes. *Journal of Early Childhood Literacy December 2006 vol. 6 no. 3* 241-266 doi: 10.1177/1468798406069798.
- Montejano, D. (1987). *Anglos and Mexicans in the Making of Texas*. Austin: University of Texas Press.
- Moschkovich, J. (2007). Bilingual Mathematics Learners: How Views of Language, Bilingual Learners, and Mathematical Communication Impact Instruction. In N. Nassir & P. Cobb (Eds.), *Diversity, equity, and access to mathematical ideas*. New York: Teachers College Press.
- San Miguel, G. (1987). *“Let all of Them Take Heed” : Mexican Americans and the Quest for Educational Equality*. Austin: University of Texas Press.
- Sapir, E. (1921). *Language: An Introduction to the Study of Speech*. New York: Hartcourt.



**BICULTURAL STUDIES  
WORKING GROUP -  
FINAL REPORT**

Dania López García, Alfredo Mercuri: Co-chairs  
José Dávila, Francisco Guajardo, Sonia Hernández, Suzanne Lalonde, Jessica  
Lavariega Monforti, Sandra Mercuri, Sandra Musanti  
Editing: Suzanne Lalonde · Translation and Bilingual Layout: José Dávila.

**GRUPO DE ESTUDIOS  
BICULTURALES –  
INFORME FINAL**

1-31-2014 /31 de enero de 2014- P. 30/30

- 
- Secada, W. (1992). Race, Ethnicity, Social Class, Language, and Achievement in Mathematics. In D. A. Grows (Ed.), *Handbook of Research on Mathematics Teaching and Learning* (pp. 623-660). New York: Macmillan.
- Skutnabb-Kangas, T. (2006). Language Policy and Linguistic Human Rights. In Ricento, Thomas (Ed.). *An Introduction to Language Policy: Theory and Methods*. Oxford: Blackwell, 273-291.
- Thomas, W. P., & Collier, V. P. (2002). A National Study of School Effectiveness for Language Minority Students' Long-term Academic Achievement. Santa Cruz, CA: Center for Research on Education, Diversity and Excellence, University of California-Sruz. Retrieved from [http://repositories.cdlib.org/crede/finalrpts/1\\_1\\_final/http://repositories.cdlib.org/crede/finalrpts/1\\_1\\_final/http://repositories.cdlib.org/crede/finalrpts/1\\_1\\_fin](http://repositories.cdlib.org/crede/finalrpts/1_1_final/http://repositories.cdlib.org/crede/finalrpts/1_1_final/http://repositories.cdlib.org/crede/finalrpts/1_1_final/)  
[al/](http://repositories.cdlib.org/crede/finalrpts/1_1_final/http://repositories.cdlib.org/crede/finalrpts/1_1_fin)
- Thomas, W. & Collier, V. (2011). *Dual Language Education for a Transformed World*. NM: Dual Language New Mexico.
- Urban Institute and the Kaiser Foundation Study on Medicaid and the Uninsured (2012). Retrieved from <http://kff.org/other/state-indicator/nonelderly-0-64/>.
- Valdés, G. (2004). Between support and Marginalisation: The Development of Academic Language in Linguistic Minority Children.” *Bilingual Education and Bilingualism*, 7(2&3), 102-132.
- Valerio-Jiménez, O. (2013). *River of Hope: Forging Identity and Nation in the Rio Grande Borderlands*. Durham: Duke University Press.
- Window on State Government: Texas Comptroller of Public Accounts. Retrieved from <http://www.window.state.tx.us/border/ch04/ch04.html>.
- Yosso, T. (2005). Whose Culture has Capital? A Critical Race Theory Discussion of Community Cultural Wealth. *Race Ethnicity and Education*. Vol. 8, No. 1.
- Zamora, E. (1987). *The World of the Mexican Worker in Texas*. College Station: Texas A&M University Press.